

## Christ is Risen

Paschal Troparion (plagal first mode)

Christ is ri - sen from the dead by  
 death tram - pling down up - on death  
 and to those in the tombs He has gran - ted life.

### Bright Friday Pascha Feast and Celebration!

**6:00 pm, Friday evening, May 3**

Great Food, Parea, Games, Music and Fun!

**MENU:** Roast Lamb, Roast Pork and Rotisserie Chicken,  
Grecian Potatoes, Greek Salad and Easter Eggs

\$25 per person, Kids 12 & under—Free\* (\*Kids Menu: Hot Dogs and Fries)

Call church office for reservations! 847-647-8880

**ST IAKOVOS RETREAT CENTER OPEN HOUSE**—All are invited to the St Iakovos Retreat Center on Friday, May 3, celebrating the chapel Feastday of the Life-Giving Fountain (Ζωοδόχος Πηγή). Liturgy will be celebrated at 9:00 am, followed by lunch (free-will offering) and a chance to see the grounds and facilities.

**JR OLYMPICS**—Deadline for Jr. Olympics Registrations is Sunday, April 28. Sign up now!

**IOCC ANNUAL BENEFIT BANQUET** will take place Thursday evening, **May 16** at the Café la Cave, 2777 Mannheim Road in Des Plaines. Our support of the IOCC is essential! Plan to attend—the donation is \$125. Please call our church office to make your reservation.

**MEMORIAL DAY PICNIC**—Mark your calendar for our annual Memorial Day Picnic on Monday, May 27 at Johns Park in Glenview!

**OUR BIG GREEK FOOD FEST OF NILES** will take place July 19-21 this summer! Mark your calendar! Plan to help!

**THANK YOU** to many persons who are helping Fr. Dean raise \$20,000 for **Hellenic College/Holy Cross School of Theology** in Brookline, MA. This is the School that educates our priests! Fr. Dean was recently appointed to the Board of Trustees, and modest donations of \$100 would be greatly appreciated. Funds help the School meet expenses. Many thanks to those who have already given!

**HAPPY and BLESSED PASCHA TO ALL!**

Greek (phonetics)	<b>Christ is Risen!</b> Christos Anesti!	<b>Truly, He is Risen!</b> Alithos Anesti!
Slavonic (phonetics)	Christos Voskrese!	Voistinu Voskrese!
Arabic (phonetics)	Al Masi-h Qam!	Hakan Qam!
Romanian (phonetics)	Hristos A Inviat!	Adevarat A Inviat!
Albanian (phonetics)	Kristi Ungjall	Vertete Ungjall

## HOLY TAXIARHAI AND SAINT HARALAMBOS GREEK ORTHODOX CHURCH

7373 CALDWELL AVENUE, NILES, ILLINOIS 60714 -- PHONE (847) 647-8880

Web: SaintHaralambosGOC.org

Fr. Constantine P. Botsis, Proistamenos  
Deacon John G. Suhayda

Fr. George Lamberis, Synefemerios  
Nick Harisiadis, Protopsaltis

*April 28—May 5, 2019*



Χριστός ανέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death,  
and to those in the tombs He has granted Life.

**Sunday of Holy Pascha — Κυριακή τοῦ Ἁγίου Πάσχα**

**April 28, 2019**

## Κατηχητικός Λόγος Ιωάννου Χρυσοστόμου

Όταν αναγινώσκει ο Ιερέυς τον Κατηχητικόν Λόγον του Αγίου Ιωάννου του Χρυσοστόμου, ο λαός επαναλαμβάνει δυνατά «**Επικράνθη**» και «**Ανέστη**».

Εἴ τις εὐσεβῆς καὶ φιλόθεος, ἀπολαυέτω τῆς καλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως. Εἴ τις δοῦλος εὐγνώμων, εἰσελθέτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ. Εἴ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαυέτω νῦν τὸ δηνάριον. Εἴ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα. Εἴ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, εὐχαρίστως ἑορτασάτω. Εἴ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἔφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλέτω· καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιούται. Εἴ τις ὑστέρησεν εἰς τὴν ἐννάτην, προσελθέτω, μηδὲν ἐνδοιάζων. Εἴ τις εἰς μόνην ἔφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον· ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης· καὶ τὸν ὕστερον ἐλεεῖ, καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει· κἀκείνῳ δίδωσι, καὶ τούτῳ χαρίζεται· καὶ τὰ ἔργα δέχεται, καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται· καὶ τὴν πρᾶξιν τιμᾷ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ.

Οὐκοῦν εἰσέλθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ἡμῶν· καὶ πρῶτοι καὶ δεῦτεροι τὸν μισθὸν ἀπολάβετε. Πλούσιοι καὶ πένητες, μετ' ἀλλήλων χορεύσατε. Ἐγκρατεῖς καὶ ράθυμοι, τὴν ἡμέραν τιμήσατε. Νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ τράπεζα γέμει, τρυφήσατε πάντες, ὁ μόσχος πολὺς, μηδεὶς ἐξέλθῃ πεινῶν. Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως. Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος. Μηδεὶς θρηνεῖτω πενίαν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία. Μηδεὶς ὀδυρέσθω παισίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε. Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς τοῦ Σωτῆρος ὁ θάνατος.

Ἔσβεσεν αὐτόν, ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος. Ἐσκύλευσε τὸν Ἄδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἄδην. Ἐπύκρηνεν αὐτόν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ τοῦτο προλαβὼν ἐβόησεν Ἡσαΐας· ὁ Ἄδης, φησὶν, ἐπικράνθη συναντήσας σοι κάτω. **Ἐπικράνθη**, καὶ γὰρ κατηγγήθη. **Ἐπικράνθη**, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. **Ἐπικράνθη**, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. **Ἐπικράνθη**, καὶ γὰρ καθηρέθη. **Ἐπικράνθη**, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη. Ἔλαβε σῶμα, καὶ Θεῶ περιέτυχεν. Ἔλαβε γῆν, καὶ συνήντησεν οὐρανῶ. Ἔλαβεν, ὅπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν, ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; Ποῦ σου Ἄδη τὸ νίκος;

**Ἀνέστη** Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι.  
**Ἀνέστη** Χριστός καὶ πεπτώκασι δαίμονες.  
**Ἀνέστη** Χριστός, καὶ χαίρουσιν Ἄγγελοι.  
**Ἀνέστη** Χριστός, καὶ ζωὴ πολιτεύεται.  
**Ἀνέστη** Χριστός, καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος.

Χριστὸς γὰρ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ιερέυς: **Χριστὸς Ἀνέστη!** (3)

Λαός: **Ἀληθῶς Ἀνέστη!** (3)

Ιερέυς **Δόξα τῇ Αὐτοῦ τριημέρῳ ἐγέρσει!**

Λαός: **Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν!**

Ὅλοι: **Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.**

## Catechetical Sermon of St. John Chrysostom

As the priest recites the Catechetical Sermon of Saint John Chrysostom, the faithful loudly and jubilantly repeat the phrases, “**Embittered!**” and “**He is risen!**”

Whosoever is a devout lover of God, let Him enjoy this beautiful and bright Festival. And whosoever is a grateful servant, let him rejoice and enter into the joy of his Lord. And if any be weary with fasting, let him now receive his payment. If any have toiled from the first hour, let him receive his due reward. If any have come after the third hour, let him celebrate gladly. And he who arrived after the sixth hour, let him not doubt; for he, too, shall sustain no loss. And if any have delayed to the ninth hour, let him not hesitate, but let him come, too. And he who has arrived only at the eleventh hour, let him not be afraid because of his lateness; for the Lord is gracious and received the last even as the first. He gives rest to him who comes at the eleventh hour as well as to him who has toiled from the first. Yea, to this one He gives, and to that one He bestows. He accepts the works, as He greets the endeavor. The deed He honors and the intention He commends.

Let all then enter into the joy of our Lord. Ye first and last, receiving alike your reward; ye rich and poor, rejoice together! Ye sober and ye slothful, celebrate the day! Ye who have kept the fast and ye who have not, rejoice today; for the table is richly laden. Feast on it royally! The calf is a fatted one. Let no one go away hungry. Let all partake of the cup of faith. Let all enjoy the riches of His goodness. Let no one grieve at his poverty; for the universal Kingdom has been revealed!

Let no one mourn that he has fallen again and again; for Forgiveness has risen from the grave! Let no one fear death; for the death of our Savior has set us free – He has destroyed it by enduring it! He spoiled Hades when He descended there. He embittered it even as it tasted His flesh, and knowing this, Isaiah cried out, “Hades was embittered by encountering You below!” **It was embittered**, and it was abolished! **It was embittered**, and it was mocked! **It was embittered**, and it was slain! **It was embittered**, and it was annihilated! **It was embittered**, and it was made captive! It took a body, and lo, it discovered God! It took earth and it encountered heaven! It took what it saw, and was overcome by what it did not see. Where, O death, is your sting? Where, O Hades, is your victory?

**Christ is risen**, and you are annihilated!  
**Christ is risen**, and demons are cast down!  
**Christ is risen**, and the angels rejoice!  
**Christ is risen**, and life is liberated!  
**Christ is risen**, and no one dead is in the tomb!

For Christ, arising from the dead, has become the new beginning of all who had been asleep! To Him be glory and power forever and ever. Amen.

Priest: **Christ is Risen!** (3)

Response: **Truly, He is Risen!** (3)

Priest: **Glorify to His third-day Resurrection!**

Response: **We worship His third-day Resurrection!**

All sing: **Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted Life.**